

亚里士多德哲学翻译的顶峰：

利类思与《超性学要》

肖清和

虽然《超性学要》是《神学大全》的第一个中译本，也是将亚里士多德哲学推介给中国人的重要作品，但直到 19 世纪末才开始进入学者视野。根据方豪，民国时期《超性学要》国内藏有八个版本。徐家汇藏书楼所藏《超性学要》30 卷尚未为学界使用。该版有诸多批改、校点的痕迹，应该是徐宗泽为了重印而做的校补工作。1930 年徐宗泽所校补的《超性学要》由土山湾印书馆铅印出版。

对于明末清初的天主教而言，汉语文献在传教过程以及文化交流中都起到了异常重要的作用，学界对此已有公论。在明清天主教汉语文献中，亚里士多德哲学著作则扮演着重要角色。而《超性学要》则可视为亚里士多德哲学翻译的顶峰。

《超性学要》是圣托玛斯·阿奎那 (St. Thomas Aquinas, 约 1225—1274)《神学大全》(Summa Theologica) 的第一个中文译本；而且因为在翻译的过程中，译者根据汉语语境的需要，创造性地使用了一些新名词，在体例上也做了改变。译者根据儒家释经学的习惯，在每一章正文之前置入《圣经》经文或天主教圣人之言，并有较为详细的注疏。与原版有所不同，中文版每章分为“经、疏、驳、正”四个部分。《神学大全》原书为拉丁语，是阿奎那的代表作，也是中世纪神学的集大成性的作品。《神学大全》分为三集：第一集为上帝论，第二集为伦理学，第三集为教理神学。原书体例是大学教材，不分章节，亦不分卷，共讨论了 613 个问题。阿奎那运用亚里士多德 (Aristotle, 公元前 384—前 322) 的哲学讨论天主教神学的核心议题，将中世纪经院哲学推进到了一个新的阶段。

自利玛竇 (Matteo Ricci, 1552—1610) 以来，晚明入华传教士尝试翻译亚里士多德的哲学作品，或直接或间接在自己的著作中运用亚里士多德哲学 (或阿奎那神学)，如利玛竇在其《天主实义》中运用四因说论证上帝存在、介绍亚里士多德的灵魂学等等。对于明末清初的思想界以及士大夫而言，亚里士多德哲学比基督宗教本身的影响可能还要大。

明末入川的“天学国师”

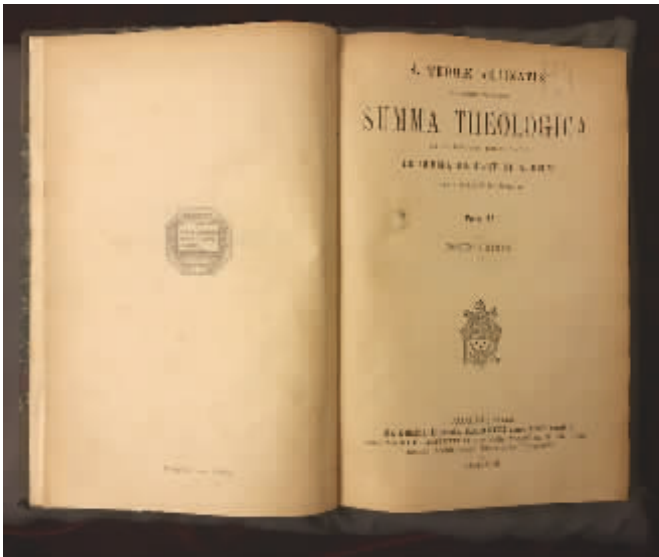
《超性学要》的译者共有



利类思
(Lodovico Buglio,
1606—1682)

两人：利类思 (Louis Buglio, 1606—1682)、安文思 (Gabriel de Magalhães, 1609—1677)。利类思，字再可，意大利人，1606 年出生于西西里，16 岁入耶稣会。入华前，曾教授古典学三年。1637 年入华，一开始在江南地区传教，后入京协助汤若望纂修历法；1640 年进入四川传教，成为第一个进入四川传教的西方人。1641 年，利类思洗礼 30 余人。因为利类思患病，安文思从杭州抵达四川协助利类思管理教务。安文思，字景明，葡萄牙人，1640 年入华，1642 年进入四川，协助利类思传教。1648 年与利类思一起入京，期间除有一次奉帝命赴澳门外，未尝离开北京。安文思不仅协助利类思翻译《超性学要》，参与《超性学要》的校订工作，而且还翻译了《复活论》二卷。

据《圣教入川记》，利类思、安文思在成都传教之时曾遇反教活动。得益于武官阎某、吴继善等人的帮助，反教活动得熄。吴继善，字志衍，太仓人，吴梅村同宗弟，崇祯十年 (1637) 进士，知成都县，《四川通志》以及吴梅村的《志衍传》均载张献忠攻成都，“城破，(吴继善)阖家三十六人，同日死难”。但实际情况是吴继善投降了张献忠。投诚之后的吴继善被授予大西政权的礼部官员，起草祭天文，并



拉丁文《神学大全》，徐家汇藏书楼藏，1832 年版

推荐利类思、安文思为其所用。从 1644 年至 1647 年，利类思与安文思被困于张献忠政权。

关于利类思、安文思在大西政权中的经历，《圣教入川记》有比较详细的记载。二人受张献忠安排，馆于署中，为其制作天体仪、地球仪、日晷等器物。利、安二人曾让张献忠岳丈全家受洗入教。利、安二人虽然在张献忠军中遭受种种折磨，但因其“极喜”汤若望之天学明言至理，希望利、安二人为其政权制作天文仪器，因而得以幸免于难。

1647 年 1 月 3 日张献忠战死，利、安二人为清兵所获。又因汤若望在京城已获满清优待，利、安二人最终得到清兵保护。1648 年被肃王豪格送至京师。虽然汤若望在顺治时期地位逐渐上升，天主教得以快速发展。但一开始利、安二人并非因此得到朝廷优待。据魏特《汤若望传》，1648 年利、安进入北京后，汤若望因为二人曾经在张献忠政权担任官职，因此对于如何营救他们，汤若望的态度有所迟疑。利、安二人对此十分不满。直到历狱之时，双方才彻底消除误解。1649 年，利、安二人曾致信杭州的耶稣会中国副省阳玛诺，对汤若望的人品、生活作风等提出十一条指控，指责汤若望违背誓约。1650 年，

被当作俘虏的利、安二人被送给满人佟固山为奴。

顺治十七年 (1659)，杨光先著《辟邪论》，批驳天主教中的核心教义如上帝论、耶稣基督论、圣母论、天堂地狱说等。1662 年，利、安二人撰《天学传概》(应为李祖白撰，撰于 1663 年) 以应之。1664 年 7 月，杨光先弹劾汤若望及各省传教士。汤若望、利类思、安文思、南怀仁入狱受审。其他传教士由地方官拘禁候处，受此牵连的许之渐等被罢官。是年冬，杨光先付梓出版《不得已》，对传教士、天主教以及西方历法展开全面攻击。1665 年 3 月，汤若望论法拟死，其余传教士俱杖充。是年 5 月，利类思撰《不得已辨》为天主教进行辩护；南怀仁撰《历法不得已辨》为西方历法辩护。两书均以“条驳”的形式对杨光先的指责一一进行辩论。1669 年，杨光先被革职，南怀仁补钦天监监正。1670 年，各省传教士令归各省居住。康熙十六年 (1677)，安文思去世。二十一年 (1682)，利类思去世。朝廷均赐葬银。

除了《超性学要》，利类思还撰有《弥撒经典》五卷、《司铎典要》二卷，与安文思、南怀仁合撰《西方要纪》等等。利类思中文著作可以分成四

类：首先，神学类，如利类思译著之代表作《超性学要》。《超性学要》卷帙浩繁，反不如利类思所撰简述天主教教义的小册子流行，如《主教要旨》等；其次，礼仪类著作，如《弥撒经典》《司铎典要》《圣母小日课》《圣事礼典》《善终瘞莹礼典》《已亡者日课经》等；第三，因为历狱而撰的护教著作，如《圣教简要》《不得已辨》《奏疏》等；第四，进呈御览作品，如《西方要纪》《天主正教约征》《狮子说》《进呈鹰论》等。可以发现，利类思的作品中，“著”、“述”的数量要低于“译”，而译作之中，除了《超性学要》之外，数量最多当为宗教实践的礼仪类作品，尤其是有关弥撒、瞻礼、七圣事、丧葬礼、驱魔等规仪及礼仪中所念之经文。利类思对于“念经”的重视，或可反映出他与明末清初其他传教士不同的传教路径，也反映出其对“宗教实践”的重视。另外，在其汉语作

(下转 3 版) ➡

策划：
文汇报理部
执行编辑：
李纯一 licy@whb.cn
封面编辑：
陈韶旭 csx@whb.cn
封面图片：
瓦西里·康定斯基
Clear Connection, 1925
(局部)

扫一扫微信公众号二维码，
关注文匯學人

